



PERJANJIAN KERJA SAMA (MEMORANDUM OF AGREEMENT)
協定書

UTOK Co., Ltd.
株式会社あたご

DAN
と

UNIVERSITAS NEGERI MALANG

マラン国立大学

BESTie Co.,Ltd.
(株式会社BESTie)

TENTANG
に関する

**PERJANJIAN KERJA SAMA INDUSTRI-AKADEMIK DENGAN
UNIVERSITAS NEGERI MALANG FAKULTAS TEKNIK**
マラン国立大学工学部との産学連携協定

UM Ref. 2.4.1/UN32.5/KS/2026

Pada hari ini, tanggal 2 April tahun 2026, disepakati Perjanjian Kerja Sama (Memorandum of Agreement/MoA) diantara:

2026年4月2日、以下の間で協定書（合意書/MoA）が締結されました：

I. UTOK Co.,Ltd. sebagai perusahaan yang berkedudukan 3-239-27 Tenjin, Kota Sasebo, Prefektur Nagasaki dalam Perjanjian Kerja Sama ini diwakili oleh Yu Segawa dalam jabatannya selaku Presiden Direktur, oleh karenanya sah bertindak untuk dan atas nama UTOK Co.,Ltd., untuk selanjutnya disebut sebagai "PIHAK PERTAMA"; dan

I. 長崎県佐世保市天神3丁目239-27に所在する会社である株式会社UTOKは、本協力協定において、瀬川裕氏がその役職に基づき株式会社UTOKを代表し、法的に株式会社UTOKの名において行動するものとし、以下「第一当事者」という。

II. Fakultas Teknik UNIVERSITAS NEGERI MALANG, sebagai Fakultas pada Perguruan Tinggi Negeri badan hukum, berkedudukan di Jl. Semarang 5 Malang Jawa Timur 65145, Indonesia, dalam Perjanjian Kerja Sama ini diperiksa oleh Prof. Andoko di dalamnya sebagai Dekan Fakultas Teknik UNIVERSITAS NEGERI MALANG, untuk kemudian disebut sebagai "PIHAK KEDUA".

II. インドネシア共和国東ジャワ州マラン市スマラン通り5番地（〒65145）に所在するマラン国立大学は、本協力協定において、アンドコ教授が工学部長としての職務に基づき同大学を代表し、法的に同大学工学部の名において行動するものとし、以下「第二当事者」という。

III. BESTie Co., Ltd., suatu perusahaan yang berkedudukan di 4-40-4F Matsuyama-machi, Kota Nagasaki, Prefektur Nagasaki 852-8118, Jepang, dalam Perjanjian Kerja Sama ini diwakili oleh Yuuki Matsumoto dalam jabatannya selaku Presiden Direktur, yang oleh karenanya sah bertindak untuk dan atas nama BESTie Co., Ltd. sebagai Koordinator, selanjutnya disebut sebagai "PIHAK KETIGA".

III. 日本国長崎県長崎市松山町4-40 4F（〒852-8118）に所在する会社である株式会社BESTieは、本協力協定において、代表取締役社長 松本裕喜が同社を代表し、コーディネーターとして株式会社BESTieの名において法的に有効に行為するものとし、以下「第三当事者」という。

PIHAK PERTAMA, PIHAK KEDUA, dan PIHAK KETIGA dalam Perjanjian Kerja Sama ini disebut sebagai PIHAK jika disebut secara sendiri-sendiri atau PARA PIHAK jika disebut secara bersama-sama.

本協力協定において、第一当事者、第二当事者、および第三当事者は、単独で言及される場合は「当事者」、共同で言及される場合は「当事者ら」と称する。

Atas dasar hal tersebut, PIHAK PERTAMA, PIHAK KEDUA, dan PIHAK KETIGA sepakat untuk mengadakan Perjanjian Kerja Sama yang saling menguntungkan dengan ketentuan sebagai berikut:

この理由に基づき、第一当事者、第二当事者、および第三当事者は、以下の条件で相互に利益をもたらす協力協定を締結することに合意する。

Pasal 1 MAKSUD DAN TUJUAN

Tujuan perjanjian kerja sama ini adalah untuk melaksanakan kerja sama yang berkaitan dengan tiga misi utama pendidikan tinggi (pendidikan, riset, budaya, seni, dan kebudayaan) di dalam Fakultas Teknik UNIVERSITAS NEGERI MALANG. Kedua belah pihak sepakat untuk membangun kerja sama timbal balik dalam kegiatan masing-masing dan untuk mempromosikan pertukaran budaya dan adat istiadat Jepang.

第1条 目的と目標

本協力協定は、マラン国立大学工学部における「大学の三つの義務（教育・研究・社会貢献）」に関連する協力を実施する。当事者らは、相互の活動において協力関係を築き、日本の文化や習慣の交流を促進することに合意する。

Pasal 2

RUANG LINGKUP KERJA SAMA

Ketiga belah pihak akan berusaha untuk mengambil langkah-langkah yang diperlukan untuk mendorong dan memfasilitasi kerjasama di bidang-bidang berikut:

Akademik (training, kurikulum) (2) Penelitian (kolaborasi penelitian, publikasi, konferensi) (3) Pengabdian kepada masyarakat (community engagement)

第2条

協力の範囲

三当事者は、以下の分野における協力を推進および円滑化するため、必要な措置を講ずるものとする。

(1) 学術（トレーニング、カリキュラム） (2) 研究（共同研究、出版、会議） (3) 社会貢献（コミュニティ参加） (4) 当事者間でのインターンシッププログラムに関連する情報交換

Pasal 3

MASA BERLAKU KESEPAKATAN

Masa pelaksanaan kesepakatan ini berlaku untuk jangka waktu 3 (tiga) tahun terhitung sejak ditandatangani, atau sampai penyelesaian proyek, dengan jangka waktu manapun yang lebih dulu. Perjanjian Kerja Sama ini dapat diperpanjang atau diakhiri berdasarkan kesepakatan PARA PIHAK. Tetapi dalam hal masuk ke Negara Jepang apabila tidak mendapat izin dari pihak berwenang di Jepang, maka ketentuan ini tidak berlaku.

第3条

協定の有効期間

本協定の有効期間は、署名の日から3年間、またはプロジェクトが完了するまでのいずれか早い期間とする。本協定は、当事者らの合意に基づいて延長または終了することができる。ただし、日本への入国に関し日本の当局から許可が得られない場合、本規定は適用されない。

Pasal 4

HAK DAN KEWAJIBAN

第4条

権利と義務

PIHAK PERTAMA mempunyai hak dan kewajiban sebagai berikut:

(第一当事者の権利及び義務)

(1) Hak PIHAK PERTAMA:

(第一当事者の権利)

(a) Memperoleh hasil pelaksanaan kerja sama di bidang Tridharma Perguruan Tinggi sebagaimana dimaksud dalam Pasal 2 yang dilaksanakan oleh PIHAK KEDUA;

(b) Memanfaatkan hasil kerjasama sebagaimana dimaksud pada (a) sesuai kebutuhan dan kepentingan PIHAK PERTAMA;

(a) 第2条に規定する「大学の三つの義務（教育・研究・社会貢献）」分野における協力のうち、第二当事者が実施する協力の成果を取得すること。

(b) 第一当事者のニーズ及び利益に基づき、(a)に規定する協力成果を活用すること。

(2) Kewajiban PIHAK PERTAMA:

(第一当事者の義務)

(a) Berkoordinasi dengan PIHAK KEDUA dan PIHAK KETIGA untuk pelaksanaan kerja sama di bidang Tridharma Perguruan Tinggi sesuai kewenangan dan kemampuan PIHAK PERTAMA;

(b) Berkoordinasi dengan PIHAK KEDUA dan PIHAK KETIGA dalam persiapan dan pelaksanaan kegiatan Internship;

(c) Memberikan insentif (Gaji) kepada mahasiswa sesuai dengan jam internship yang jumlahnya sesuai dengan ketentuan dan peraturan pemerintah Jepang;

(d) Memberikan laporan penilaian di akhir masa internship Mahasiswa.

(a) 教育、研究、及び社会貢献を含む協力の実施について、第一当事者の権限に基づき、第二当事者及び第三当事者と調整すること。

(b) インターンシップ活動の準備及び実施について、第二当事者及び第三当事者と調整すること。

(c) 日本政府の規定に従い、実習時間に応じたインセンティブ（給与）を学生に提供すること。

(d) 学生のインターンシップ終了時に評価レポートを提供すること。

PIHAK KEDUA mempunyai hak dan kewajiban sebagai berikut:

(第二当事者の権利及び義務)

(1) Hak PIHAK KEDUA:

(第二当事者の権利)

(a) Mendapat fasilitas pengembangan kegiatan Tridharma Perguruan Tinggi dari PIHAK PERTAMA sesuai kewenangan dan kemampuan;

(b) Memperoleh bimbingan dan arahan dari PIHAK PERTAMA dalam pelaksanaan kerja sama di bidang Tridharma Perguruan Tinggi yang dilaksanakan di wilayah Indonesia dan Jepang.

(a) 教育、研究、社会貢献を含む協力活動の発展のため、第一当事者の権限に基づき、第一当事者から便宜を受けること。

(b) インドネシアおよび日本で実施される教育、研究、社会貢献活動の実施にあたり、第一当事者から指導および助言を受けること。

(2) Kewajiban PIHAK KEDUA:

(第二当事者の義務)

(a) Berperan serta dalam penyelesaian permasalahan sesuai dengan konsentrasi bidang ilmu yang dimiliki oleh PIHAK KEDUA;

(b) Menyerahkan hasil pelaksanaan kerja sama di bidang Tridharma Perguruan Tinggi secara tertulis disertai dokumen pendukung;

(a) 第二当事者の専門分野に基づき、問題解決に参加すること。

(b) 協力活動の実施結果を、裏付け資料を添えて書面で提出すること。

Pasal 5

PELAKSANAAN

第5条

実施

Pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama secara rinci akan ditindaklanjuti dengan Perjanjian Operasional antara **UTOK Co., Ltd.** sebagai **PIHAK PERTAMA** sesuai dengan program dan kegiatan yang menjadi tugas dan fungsinya dengan **Fakultas Teknik UNIVERSITAS NEGERI MALANG** sebagai **PIHAK KEDUA** dan **BESTie Co., Ltd.** sebagai **PIHAK KETIGA** sekaligus sebagai Sending organization yang mengampu program dan kegiatan tersebut.

本協力協定の具体的な実施については、第一当事者（株式会社UTOK）の任務および機能に応じたプログラムおよび活動に基づき、第二当事者（UNIVERSITAS NEGERI MALANG）、ならびに当該プログラムおよび活動を担うコーディネーターとしての第三当事者（株式会社BESTie）との間で締結される実務協定（Perjanjian Operasional）に従って進められるものとする。

Pasal 6

PENANGGUNG JAWAB DAN PELAKSANA

(第6条 責任者と実行者)

Pelaksana perjanjian ini secara teknis PIHAK PERTAMA adalah Yu Segawa, PIHAK KEDUA Adalah Prof. Andoko. PIHAK KETIGA adalah Yuki Matsumoto.

本契約の技術的な実施担当者は、第一当事者として株式会社UTOK代表取締役 瀬川裕、第二当事者としてマラン国立大学アンドコ教授、第三当事者として株式会社BESTie代表取締役 松本裕喜とする。

Pasal 7

PENYELESAIAN PERSELISIHAN

第7条

紛争解決

KETIGA BELAH PIHAK setuju bahwa semua perselisihan yang timbul berdasarkan Perjanjian ini akan diselesaikan secara damai melalui negosiasi dan konsultasi untuk keuntungan bersama ketiga belah pihak.

KETIGA BELAH PIHAK bertanggung jawab atas keterlambatan atau kegagalan dalam melaksanakan kewajiban mereka yang ditetapkan dalam Perjanjian ini yang disebabkan oleh peristiwa atau keadaan di luar kendali ketiga belah pihak.

三当事者は、本契約に基づいて生じたすべての紛争について、三当事者間の相互利益のために、誠意をもって協議および交渉を通じて平和的に解決することに合意する。

Pasal 8

PEMBERITAHUAN DAN KORESPONDENSI

第8条

通知および書面によるやり取り

(1) Segala bentuk komunikasi yang diperlukan dalam pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini ditulis dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia, dan disampaikan ke alamat surat yang telah terdaftar atau dikirim ke alamat surat elektronik atau nomor faksimili dari PARA PIHAK.

(1) 本協力協定の履行において必要とされるあらゆる形態のコミュニケーションは、日本語およびインドネシア語で作成されるものとし、登録済みの住所への郵送、または当事者らの電子メールアドレスもしくはファクシミリ番号への送信によって行われるものとする。

(2) Segala bentuk korespondensi dalam pelaksanaan Perjanjian Kerja Sama ini dialamatkan kepada:

(2) 本協力協定の履行に関するすべての書面による連絡（通知）は、以下を宛先とする。

a. UTOK Co., Ltd.

Nama (Presiden Direktur) : Yu Segawa

Alamat : 3-239-27 Tenjin, Kota Sasebo, Prefektur Nagasaki

Nomor Telepon : +81 95-688-7277

Email : utoksasebo@gmail.com

b. UNIVERSITAS NEGERI MALANG

Dekan Fakultas Teknik: Prof. Dr. Andoko, S.T., M.T

Alamat : Jl. Semarang No.5, Sumbersari, Kec. Lowokwaru, Kota Malang, Jawa Timur 65145

Nomor Telepon : (0341) 551312

Email : ft@um.ac.id

c. BESTie Co., Ltd. :

Nama (Presiden Direktur) : Yuki Matsumoto

Alamat : 4-40 Matsuyama-cho, Nagasaki City, Nagasaki Prefecture

Nomor Telepon : +81 90-9108-3026

Email : matsumoto@mm-prod.com

Pasal 9

LAIN-LAIN

第9条

その他

Hal-hal yang belum diatur dalam Perjanjian Kerja Sama ini yang bersifat menyempurnakan akan diatur kemudian oleh PARA PIHAK, yang akan dituangkan dalam Surat Perjanjian Tambahan (Addendum) dan merupakan satu kesatuan yang tidak terpisahkan dengan Perjanjian Kerja Sama ini dan mempunyai kekuatan hukum yang sama.

本協定に規定されていない補足事項については、後日当事者間で協議の上、追加合意書（アデ
ンダム）に記載されるものとする。当該合意書は本協定と不可分の一体となり、本協定と同等
の法的効力を有するものとする。

Pasal 10

PENUTUP

第10条

終了

(1) Demikian Perjanjian Kerja Sama ini dalam rangka mendukung penyelenggaraan Tridharma Perguruan Tinggi ini ditandatangani di Malang, pada hari Kamis, 2 April 2026 sebagaimana tercantum pada awal Perjanjian Kerja Sama ini dan untuk selanjutnya dibuat dalam rangkap 3 (tiga) asli, bermeterai cukup dan ditandatangani oleh PARA PIHAK serta mempunyai kekuatan hukum yang sama.

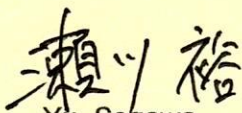
(1) 本協力協定は、高等教育における三本柱（トリダルマ）の実施支援を目的として作成され、冒頭に記載された通り、2026年4月2日にマランにおいて締結された。本協定書は正本として3通作成され、各通に十分な印紙を貼付し、当事者らが署名の上、いずれも同等の法的効力を有するものとする。

(2) Semua biaya yang timbul sebagai akibat pelaksanaan Memorandum of Agreement ini dibebankan kepada masing-masing PIHAK sesuai ketentuan peraturan perundang-undangan.

(2) 本覚書の履行に起因して生じる一切の費用は、関係法令の定めに従い、各当事者がそれぞれ負担するものとする。

**PIHAK PERTAMA
(第一当事者)**

UTOK Co., Ltd.



Yu Segawa
Presiden Direktur

**PIHAK KEDUA
(第二当事者)**

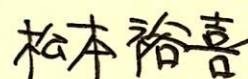
Fakultas Teknik, Universitas
Negeri Malang



Prof. Dr. Andoko, S.T., M.T
Dekan

**PIHAK KETIGA
(第三当事者)**

BESTie Co., Ltd.



Yuki Matsumoto
Presiden Direktur